

VIETNAM WORD LIST (revised)

Instructions: Give the most common natural equivalent, add any comments, when necessary, at the bottom of the page. Please write neatly or type, write with black pencil or with dark or red ink to give good photocopying. Use any consistent orthography, but append a key to the orthography.

- * Swadesh 100 list (acc. Samarin)
- = The remaining words on Swadesh 200 list unmarked - Additional words of local relevance
- Disregard irrelevant items

LANGUAGE: Black Tai / 43375 no scan

=1. sky (trời)	'pha	26. silver (bạc)	'ngón
*2. cloud (mây)	piêng phả	*27. mountain (núi)	pom 'pú
*3. sun (mặt trời)	ta 'bên	*28. tree (cây)	co 'mạy
*4. moon (trăng)	bươn	=29. forest (rừng)	pá
*5. star (sao)	lao	*30. leaf (lá)	bau
=6. wind (gió)	'lóm	*31. bark (vỏ cây)	năng
*7. rain (mưa)	phôn	=32. flower (hoa)	bók
8. rainbow (mống)	tô 'húng	*33. root (rễ)	'hạk
=9. mist (sương mù)	mók 'cựa	=34. fruit (trái)	mák
*10. night (đêm)	'oún	*35. seed (hạt)	kén
=11. day (ngày)	'mự	=36. grass (cỏ)	co nhà
=12. year (năm)	pi	=37. stick (gậy)	king 'mạy
=13. hail (mưa đá)	mák hếp	38. banana (chuối)	cuối
=14. snow (tuyết)		39. rattan (mây)	vai
=15. freeze (đông lạnh)		40. areca (cáo)	'láng
*16. water (nước)	'nạm	41. papaya (dứa)	hông
=17. river (sông)	'me 'nạm	42. coconut (dừa)	'pạo
=18. lake (hồ)	nong	*43. bird (chim)	'nộc
=19. sea (biển)	'nạm bẻ	=44. wing (cánh)	pík
*20. earth (đất)	đin	*45. feather (lông chim)	khôn
*21. stone (đá)	lán	46. fly (bọ)	bin
*22. sand (cát)	'sái	*47. egg (trứng)	sáy
23. mud (bùn)	'póng	*48. tail (đuôi)	hang
=24. dust (bụi)	khún		
25. gold (vàng)	'cám		

*49. claw (móng thú)	'lệp tồ sất	*85. heart (tim)	mák hua chau
*50. horn (sừng)	khaus	*86. abdomen (bụng)	pum
*51. animal (con vật)	sất	*87. intestines (ruột)	sả
*52. dog (chó)	ma	88. liver (gan)	tấp
*53. pig (heo)	mu	*89. hand (tay)	'mú
54. chicken (gà)	cáy	90. palm (bàn tay)	ong 'mú
55. duck (vịt)	pét	*91. nail (móng)	'lệp
*56. fish (cá)	pa	*92. leg (chân)	kha
*57. snake (rắn)	'ngú	*93. foot (bàn chân)	tin
58. rat (chuột)	nu	*94. knee (đầu gối)	hua kháu
59. rabbit (thỏ)	thỏ	95. thigh (bắp đùi)	pán kha
60. monkey (khỉ)	'lính	96. calf (bắp chân)	mák 'keng
61. deer (nai)	quang	*97. blood (máu)	'lượt
62. tiger (cọp)	sua	*98. bone (xương)	lúk
63. buffalo (trâu)	'quái	*99. skin (da)	năng
64. cow (bò)	'ngúa	*100. flesh (thịt)	nhúa
65. elephant (voi)	'chạng	*101. fat (mỡ)	'pí
66. elephant tusk (ngà)	'ngá	*102. live (sống)	'héng
*67. worm (trùn)	lươn	*103. die (chết)	tai
68. scorpion (bọ cạp)	sing sa	104. sick (đau)	chếp
69. spider (nhện)	hau	*105. breathe (thở)	ha chau
*70. louse (chí)	'nhúng	*106. hear (nghe)	'nghin
71. mosquito (muỗi)	'méng 'nguồn	*107. see (xem)	hên
*72. a fly (ruồi)	lăng	*108. speak (nói)	pák
*73. nose (mũi)	ta	*109. laugh (cười)	hua
*74. eye (mắt)	hu	110. weep (khóc)	hây
*75. ear (tai)	hua	*111. suck (bú)	hút
*76. head (đầu)	sốp	*112. spit (khạc nhổ)	thóm 'nạm sa-'lái
*77. mouth (miệng)	khéo	*113. blow (thổi)	páu
*78. tooth (răng)	'lịn	*114. bite (cắn)	khốp
*79. tongue (lưỡi)	phôm	*115. eat (ăn)	kin
*80. hair (tóc)	'có	*116. drink (uống)	kin
*81. neck (cổ)	bá	117. drunk (say)	'máu
82. shoulder (vai)	ốc	*118. vomit (mửa)	'hạk
*83. chest chest (ngực)	sa-lăng	*119. smell (ngửi)	lôm
*84. back (lưng)		*120. think (nghĩ)	ngám

*121. know (biết)	'hụ	*156. woman (đàn bà)	'côn 'nhính
=122. count (đếm)	'nạp	*157. person (người)	'côn
=123. fear (sợ)	dăn	=158. father (cha)	ái
124. want (muốn)	é	=159. mother (mẹ)	'ém
*125. sleep (ngủ)	'nón lấp	=160. child (con)	'lưk
*126. lie (nằm)	'nón	=161. husband (chồng)	phua
*127. stand (đứng)	dun	=162. wife (vợ)	'mia
*128. sit (ngồi)	'năng	=163. brother (older) (anh)	'pi 'chái
*129. walk (đi)	'nhang tin	=164. sister (older) (chị)	'pi 'nhính
*130. come (đến)	'má	165. younger sibling (em)	'nong
131. enter (vào)	khẩu	*166. name (tên)	'chư
132. return (về)	'má	*167. I (tôi) (familiar)	cu
=133. turn (quẹo)	éo	*168. thou (familiar)	'múng
*134. swim (lội)	'lói	=169. he (nó)	'mán
=135. float (nổi)	'phú	*170. we (incl.) chúng ta	'háu
=136. flow (chảy)	lay	=171. ye (familiar)	su
=137. push (đẩy)	sui	=172. they (họ)	sau
=138. pull (kéo)	'lak	173. field rice (lúa)	co khẩu
=139. throw (ném)	thim	174. pounded rice (gạo)	khẩu san
=140. fall, drop (rớt) tồc		175. cooked rice (cơm)	khẩu nưng
*141. give (cho) au hẩu		176. corn (bắp)	khẩu 'lí
=142. take (lấy) au		=177. salt (muối)	cựa
=143. wash (rửa) suói		178. red pepper (ớt)	ớt
144. launder (giặt) 'sác		179. betel chew (trầu)	'pú
=145. split (chè) khiák		180. pestle (chày)	sák
=146. tie (buộc) phúk		181. mortar (cối)	'chộc
=147. wipe (lau) 'mat		=182. ^{to steam} (nấu)	nưng
=148. rub (chà) thúc		183. firewood (củi)	lua
=149. hit (đánh) 'tạp		*184. fire (lửa)	'pháy
=150. cut (cắt) tất		*185. burn (cháy)	máy
=151. stab (đâm) 'téng		*186. ashes (tro)	tau
=152. dig (đào) khút		*187. smoke (khói)	'cuôn
=153. scratch (gãi) chốc		*188. road (đường)	'táng
*154. squeeze (bóp) bíp		189. house (nhà)	'hươn
*155. man (đàn ông) 'côn 'chái			

190. roof (mái)	tô 'hươn	*225. big (lớn)	nhầu
=191. cord (dây)	sai	*226. small (nhỏ)	'nọi
=192. sew (may)	'nhíp	*227. long (dài)	'hí
=193. clothing (áo)	suông sũa	228. tall (cao)	sung
194. loincloth (khô)	suông lốt	=229. short (thấp)	tám
=195. work (làm)	'dệt	*230. round (tròn)	'món
=196. play (chơi)	ỉn	=231. smooth (láng)	kiếng
=197. sing (hát)	khấp	=232. thick (dày)	na
=198. dance (múa)	'sé	=233. thin (mỏng)	bang
=199. drum (trống)	cồng	=234. wide (rộng)	quảng
200. gong (chiêng)	'cọng	=235. narrow (hẹp)	'kẹp
=201. buy (mua)	'sự	*236. black (đen)	lăm
202. crossbow (nỏ)	nả	*237. red (đỏ)	leng
203. arrow (tên)	pưn	*238. white (trắng)	lón
=204. spear (giáo)	hók	*239. green (xanh)	kheo
=205. shoot (bắn)	bén	*240. yellow (vàng)	luơng
=206. hunt (săn)	húa	*241. dry (khô)	khẩu
*207. kill (giết)	khả	=242. wet (ướt)	ưn
=208. fight (đánh nhau)	'tạp	=243. rotten (thối)	min
		=244. swell (sưng)	cau
*209. one (một)	'nung	*245. full (đầy)	têm
*210. two (hai)	song	=246. dirty (dơ)	uổi
=211. three (ba)	sam	=247. sharp (sắc)	khẩu
=212. four (bốn)	sí	=248. dull (cùn)	hang
=213. five (năm)	hả	*249. new (mới)	máu
214. six (sáu)	hóc	*250. hot (nóng)	'họn
=215. seven (bảy)	chết	*251. cold (lạnh)	nao
=216. eight (tám)	pét	=252. heavy (nặng)	nác
217. nine (chín)	cầu	=253. straight (thẳng)	'sư
=218. ten (mười)	síp	=254. right (đúng)	'men
=219. twenty (hai mươi)	'sáo	*255. good (tốt)	đi
=220. hundred (trăm)	'họi	=256. bad (xấu)	'hại
		=257. old-aged (già)	thầu
*221. all (tất cả)	'têng cá	=258. far (xa)	lác
*222. many (nhiều)	lai	=259. near (gần)	chăm
=223. some (vài)	kỉ	=260. rightside (phải)	khoa
=224. few (ít)	'nọi	=261. leftside (trái)	'sại

262.same (giống)	pék	=272.and (và)	
=263.different (khác)	lák	=273.with (với)	kéng
=264.here (đây)	ni	=274.at (tại)	nǎng
=265.there (kia)	'náu	=275.because (vì)	'pua 'va
*266.this (này)	'ni	=276.how (thế nào)	'néo lau
*267.that (đó)	'nạn	=277.if (nếu)	'va
=268.when? (khi nào)	'chơ lau	=278.in (trong)	cuông
=269.where? (đâu)	'cá lau	*279.not (không)	báu
*270.who? (ai)	phẩu	280.not yet (chưa)	'hé
*271.what? (gì)	săng	281.already (rồi)	'lèo

Dialect: various - primarily 'Mường 'La, 'Mường Muối, & 'Mường Theng
 Area where spoken: northwest North Vietnam (refugees settled in
 South Vietnam)

Investigator: Jay Fippinger

Length of contact with language: 6 years

Date: June, 1974

Are there other significant dialects? Yes.

Key to orthography: (for phonetic key to phonemes, see our
 Black Tai Phonemes, with Reference to
 White Tai, Anth. Ling. 12:83-97 (1970)).

ʔ = /ʔ-/ preceding vowels	k = /k-/ syllable initial
a = /a / before -u and -y	/-ʔ/ syllable final
ə = /ə / before -u (au = [əi])	kh = /x/
/aa/ elsewhere	kho = /xw/ preceding vowel
ā = /a/	l = /l/
b = /b/	m = /m/
c = /k/	n = /n/
d = /y-/	ng = /ŋ/
ɖ = /d/ (may prove to be an allophone of /l/)	ngħ = /ŋ/
e = /ɛ/	ngo = /ŋw/ preceding vowel
ē = /e/	nh = /ñ/ syllable initial
h = /h/	/ŋ/ syllable final
ɨ = /-y/ after vowels	o = /-w/ after vowel
/i/ elsewhere	/ɔ/ elsewhere
ia = /iə/	o = /o/
ie = /iə/	ɔ = /ə/

Continued on p.6.

Dialectal Vocabulary Variants

Dialect:

Area where spoken:

Disregard purely phonological variants.

Item No.	Meaning	Form main dialect	Form this dialect
139	throw	'Mường Muối thỉm	'Mường Theng sỉm

Key to orthography (con't.):

p = /p/
 ph = /f/
 qu = /kw/
 s = /s/
 t = /t/
 th = /th/
 u = /-w/ after vowels
 /u/ elsewhere
 ua = /uə/
 uô = /uə/
 ỳ = /-w/ after a (au = [ə+])
 /±/ elsewhere
 ua = /+ə/
 uô = /+ə/
 v = /v/
 y = /-y/
 Date:

Tone markings:

∅ (as in ma) = /¹/ lower-mid level
 ' (as in má) = /²/ high rising
 + final stopped consonant (as in mát)
 = /²/ high
 ' (as in m̃a) = /³/ low
 ' (as in 'ma) = /⁵/ higher-mid level
 ' (as in 'má) = /⁴/ high level
 ' (as in 'mạ) = /⁶/ mid falling
 + final stopped consonant (as in 'm̃at)
 = /⁵/ higher-mid level

Investigator: